

<<大学英语实用翻译教程>>

图书基本信息

书名：<<大学英语实用翻译教程>>

13位ISBN编号：9787563516230

10位ISBN编号：7563516239

出版时间：2008-7

出版时间：北京邮电大学出版社

作者：陈谊 主编

页数：292

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

<<大学英语实用翻译教程>>

内容概要

本教程采取了英汉两种语言相互比较的方法进行编写。

第1章从英汉两种语言的异同点出发,对两种语言在文法、句法等方面进行了对比总结,并提出了相应的翻译方法。

第2章到第5章分别对外贸、科技、新闻和广告4种文体的特点进行分析,探讨了英汉两种语言在这4种文体中体现的选词造句、语言风格等方面的不同特点,提出了进行翻译时所需要采取的相应翻译策略和原则。

第6章对计算机辅助翻译进行了介绍。

本教程适用于大学英语专业、非英语专业本科生,以及热爱翻译者和翻译从业人员,可用于翻译实践和文体翻译教学的教材或教辅课本。

<<大学英语实用翻译教程>>

书籍目录

第1章 汉英语言对比 1.1 汉英语言文化背景比较 1.1.1 文化与语言的关系 1.1.2 文化背景与选词用语的关系 1.1.3 词汇语义与文化内涵 1.2 汉英词语对比 1.2.1 汉英词语的语法对比 1.2.2 汉英词语的语义对比 1.2.3 根据词汇特点掌握翻译技巧 1.3 汉英句子对比 1.3.1 句子类型对比 1.3.2 形合与意合 1.4 汉英语法特征对比 1.4.1 中国传统文化特征及其对汉语语法的影响 1.4.2 西方传统文化特征及其对英语语法的影响 1.4.3 汉英语法特点的差异 汉英语言对比练习第2章 外贸文体翻译 2.1 外贸英语翻译综述 2.2 外贸英语文体风格和词语特点 2.2.1 外贸英语的文体风格 2.2.2 外贸英语词语的特点 2.2.3 全面把握外贸英语词汇的翻译原则 2.3 外贸英语翻译的原则 2.3.1 外贸英语翻译的忠实原则 2.3.2 外贸英语翻译的准确原则 2.3.3 外贸英语翻译的统一原则 外贸文体翻译练习第3章 科技文体翻译 3.1 科技翻译综述 3.2 科技英语的特点 3.2.1 科技英语与普通英语的联系 3.2.2 科技英语的文体特点 3.3 科技英语的翻译原则 3.3.1 被动语态的译法 3.3.2 名词化结构的译法 3.3.3 长句的翻译 3.3.4 直译和意译 科技文体翻译练习第4章 新闻文体翻译 4.1 新闻综述 4.2 英汉新闻的文体特点 4.2.1 新闻英语的内容特点 4.2.2 新闻英语的词汇特点 4.2.3 新闻英语的句式特点 4.2.4 英语新闻结构 4.3 英汉新闻的翻译原则 4.3.1 英语新闻汉译原则 4.3.2 汉语新闻英译原则 新闻文体翻译练习第5章 广告文体翻译 5.1 广告综述 5.2 中英广告文体的差异 5.2.1 英语广告文体的基本特点 5.2.2 汉语广告文体的基本特点 5.3 英汉广告的互译原则 5.3.1 英语广告汉译原则 5.3.2 汉语广告英译原则 广告文体翻译练习第6章 计算机辅助翻译 6.1 计算机辅助翻译简介 6.2 机器翻译和计算机辅助翻译 6.2.1 机器翻译 6.2.2 计算机辅助翻译 6.3 翻译和语料库 6.3.1 语料库类型 6.3.2 语料库对翻译技术的影响 6.3.3 语料分析工具 6.4 术语管理系统 6.4.1 术语管理的概念和重要性 6.4.2 创建新的术语库 6.4.3 术语检索 6.4.4 术语自动提取和自动识别 6.4.5 术语管理系统的优劣分析 6.5 翻译记忆系统 6.5.1 翻译记忆系统的基本单位 6.5.2 翻译记忆系统的匹配模式 6.5.3 翻译记忆系统的实现途径 6.5.4 使用翻译记忆系统的优缺点分析 6.6 迈向全球化的翻译——翻译本地化 各章参考译文 第1章 汉英语言对比 第2章 外贸文体翻译 第3章 科技文体翻译 第4章 新闻文体翻译 第5章 广告文体翻译 附录 附录1 外贸英语常用缩略语表 附录2 科技英语常用缩略语表 附录3 计算机辅助翻译常用缩略语表 附录4 英语新闻常用国际组织和机构名称 附录5 经典广告词赏析参考文献

章节摘录

第1章 汉英语言对比 1.1 汉英语言文化背景比较 随着全球化和世界各国之间政治、经济、文化交往的进一步深化,国际语言交流日益在深度和广度上迅速发展,从而提出了过去没有认识到甚至没有料想到的语际转换课题。

对比语言学(Contrastive Linguistics)作为语言学的一个重要分支,其研究成果可以促进语言学的发展。

对比语言学的任务是对两种或两种以上的语言进行对比研究,描述它们之间的异同,特别是其中的不同之处,并将这类研究应用于其他相关领域。

翻译过程是语际转换过程,在转换过程中,双语对比时时刻刻地进行着。

我国的英语学习者和工作者可以通过对比,掌握英汉语之间的差异,掌握话语转换的规律,在翻译交际活动中充分表达原语不同层次的意义。

在实际的翻译过程中,要确定两种语言的表达法是否对应,翻译者必须对汉英两种语言进行文化、语音、词汇、语句、语法等层面的对比分析。

通过对比分析,找出它们的异同,从而在翻译实践中自觉运用这些特点,准确地表达原文内容。

以下着重从汉英语言的文化背景、词语、句法和语法等方面进行对比分析。

1.1.1 文化与语言的关系 语言是文化的一部分,并且是极其重要的一部分,可以说,文化是语言活动的大环境。

文化既反映在语言文字中,又存在于使用该语言文字民族的知识结构中。

语言中的文化因素与人们头脑中的文化意识相互作用,由此完成人际交流的任务。

原有的文化环境一旦改变或失去,或文化得以寄托的语言系统发生变化,文化和语言的联系就要中断。

仅靠语言本身的概念意义,交流的任务可能难以完成,甚至失败。

语言是文化的一部分,同时又是文化的载体,人类的各种文化只有通过语言才能传播、交流、发展、延续。

所以各种文化因素都能在语言中找到根据,语言文字中处处都打有文化的烙印,语言活动过程中时时可见文化的踪迹。

.....

<<大学英语实用翻译教程>>

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>